

# AMÉDÉE BERTHOD

## BATESAR

### LE PERSONADZO :

- Tave, un Valdôtain de la vieille garde, 60 ans.
- Medé, un autre Valdôtain de la viellie garde, 60 ans.
- Batesar, un bon campagnard qui revient vivre deux jours sur la terre en 1964, cent ans après sa mort, 50 ans.
- Un groupe de jeunes italiens.
- Deux touristes allemands.
- Quatre Chevaliers de la République.
- Quatre skieurs, deux filles et deux garçons.
- Une serveuse.
- Un groupe de cinéastes.
- Quatre membres du Conseil de Direction du Comité des Traditions Valdôtaines, le Président Général, le Président de la Commission des Patoisants, le Rédacteur de la revue « Le Flambeau », le Secrétaire du Cercle Culturel dans le rôle de speaker.
- Le groupe folklorique « Les Tintamarre » de Cogne.
- Les Badochers (dans les costumes d'Aoste, de la chorale « La Clicca » de Saint-Martin de Corléans, de la commune d'Ayas et de la commune de Saint-Vincent).
- Deux guides, un de Courmayeur, l'autre de Valtournanche.
- Le groupe folklorique de Gressoney.
- Le groupe du Carnaval de la Comba Freida.
- Trois éleveurs des reines des cornes.
- Un groupe de joueurs du fiolet, du tsan et de la rebatta. Quelques joueurs de frustapot.

**Atto uneucco**  
**Chéna I**

La scène se passe dans le cimetière du bourg Saint-Ours d'Aoste. La nuit est très avancée. On aperçoit quand même quelques tombeaux. L'atmosphère est mystérieuse et lugubre.

**Tave** - Fa fran que te sie un sorchè ou bin un dzablas pe avei-me convenu de venì avouè tè in cé poste et din euna aoura yaou le brave dzen van drumì.

**Medé** - Ecouta, cher ami, quetta-lé de magreyé et éidza-mè pitou a tsertsé la tomba que dz'i sondzà ier nèt.

**Tave** - T'i fran tsëca mat pe creire i sondzo et i revenan. Adon, selon tè, cetta nèt devrie ressuscité un ommo de Veulla mor cent an fë, pe revivre avouè no 48 aoure ?

**Medé** - Eite la tomba ! Dze la recognëso, l'est fran cella di sondzo.

**Tave** (*il lit l'épigraphie*) - Inque repose Batesar de Veulla, bon Valdôtain, 1864.

**Medé** - Ci cemeterio l'ëtse un cou lo cemeterio di borg. L'est quarent'an que gneun vint pamë lo veseté. Dze voudrio avei le moyen pe lo soègné come se dei, lo vardé comme un dzardin et lo quetté a descenden comme un di monumen lo pi cher a noutro souvenì.

**Tave** — Ecouta, Medé, me semble de sentì predzé !

**Medé** — An, san, gran, boura, boura, rataplan, pis, gran ! Bechor Batesar !

*(On entend une voix caverneuse)*

**Batesar** — Salu ! le s-ami.

**Tave** - Me semble de mateyé.

**Medé** - Vin, aprotsa-té, Batesar !

**Batesar** - Yaou dze si ? Qui ète-vo, arbeillà comme de bregan ?

**Medé** - Mon bon Batesar, l'est cent an que t'i mor et no t'en fet rechordre pe t'accompagné penden do dzor et pe te fére vère le tsandzemen et le progrè de noutra época.

**Batesar** - Dze veyo gneun tsandzemen, noutro cemeterio l'est todzor lo mëmo de quand dz'ëro meinà.

**Medé** - Allen, perden pa noutro ten avouë de predzo inutilo. N'en a peina do dzor pe fére vère a Batesar le tsandzemen de ci dèrè siècle.

## Chéna II

*(Les premières lueurs du matin sur la place Emile-Chanoux d'Aoste)*

**Batesar** - Véro de cou dz'î promenà su cetta place devan noutro Hôtel de Veulla. Lé, l'ère lo monumen a Cerise et bà lé, i caro, devan la pharmacie, un borné ; et lé la fordze de Dan Dan que no ferrave le s-ano et le meulet. Bondzeu ! De voèteure sensa tsevà... !

**Tave** - Aveitsa, Batesar, su din lo ciel le s-aréoplano. Le s-omo l'an aprèi a vaoulé pi vito que le s-ousè.

**Batesar** - Dze vèyo de garçon su de machine a dove rove et que voyadzon come de mât !

**Medé** - Son le motociclette que l'an ramplachà le tsevà. Vei-te bà lé tot ci fun ?

**Batesar** - L'ei sarà lo fouà i Pont-Suaz !

**Medé** - L'est la Cogne, euna groussa faverdze pe fondre la ter de la meina de Colonna.

*(Des jeunes gens vont et viennent en parlant en italien)*

**Batesar** - Que de tsandzemen, me s-ami. Totte celle dzen que predzon italien, de yaou sorton-té ?

**Tave** - Mon bon Batesar, l'est pamè come un cou. Adon, no étsan solet in tsi no ; ara lo mondo boudze, le dzen se mëclion. Bin cheur, no Valdôtain, no resquen d'oubié noutra istouère et no tradechon. L'est pe cen-lé qui t'i venu no trové. T'i venu pe no s-eidzé avouë te bon conseil.

**Medé** - Vint an fé, un Valdôtain l'at baillà sa via pe la Val d'Aoûta. Son nom l'est lo nom que n'en baillà a cetta place : Emile Chanoux. Grace a lliu, noutro pay l'at avu l'autonomie et le Valdôtain son pamè pouro come un cou.

**Medé** - Vint an fé, un Valdôtain l'at baillà sa via pe la Val d'Aoûta. Son nom l'est lo nom que n'en baillà a cetta place : Emile Chanoux. Grace a lliu, noutro pay l'at avu l'autonomie et le Valdôtain son pamë pouro come un cou.

**Batesar** - Vouè! Dz'i tot comprei. Vo féde de gran progrè, mè resquade de pédre no tradechon.

**Tave** - L'est fran pe cen-lé qua n'en organisà lo Comité di Tradechon Valdôtaine. Tseut le pi bon Valdôtain i son inscrì a ci Comité et l'est dzà quinze s-an que fonchonne, grace surtout a euna benda de mât comandà a baquetta pe un colonel a repò.

**Batesar** - A totte cete brave dzen mon salù et lo salù de tseut no devanté que l'an tan tribula pe fére de noutro pay un di lliouà lo pi dzen di mondo.

*(Passent deux personnes qui parlent en allemand)*

**Batesar** - Qu'un drolo de lengadzo predzon-té ?

**Tave** - Son do s-Alleman que son dzeusto arrevà ara di Grand-Saint-Bernard avouè leur voèteure.

**Batesar** - Mè comen l'an-té pouchou, avouè totta cella nei ?

**Medé** - L'an fet euna groussa borna din la montagna a l'aatsaou de Saint-Rhémy et le machine l'ei passon désot.

*(Passe un cartège en habits de fête)*

**Batesar** - Me semble de vére de campagnard arbeillà in fêta...

**Tave** - Son le novè chevalier : le chevalier di régime démocratique.

*(Les chevaliers s'arrêtent sur le fond de la scène et chantent an cœur)*

**Le chevalier** : No sen le chevalié de la repebleuca,  
No sen le chevalié démocrétien,  
Merci a no, tseut l'an lo plat plen de seupa,  
Mè per no lo plat l'est ancora pi plen.

**Batesar** - Bon Dieu di Paradi, que dzen !

*(Il s'unit aux quatre skieurs et danse lui aussi)*

**Un di dzovenno** - Vo s-ète bien pleisen, vegnéde atot no su i Breuil !

**Batesar** - L'est un voyadzo trop lon. L'ei fat bin trei dzor su pe cice croé tsemin.

**Medé** - Le tsemin d'ara son pamé le croé tsemin d'un cou.

**Euna di feille** - Tracassade-vo pà. Dz'i euna groussa voèteura pe totta la compagnì.

*(Ils partent, pendant que le rideau descend)*

### Chéna III

*(Le Breuil : désordre, ordures, bâtiments énormes, femmes très peu habillées, musique ultra-moderne des juke-boxes)*

**Batesar** - Bondzeu di Paradì ! Mè ço l'est pamé lo Breuil. Yaou son no belle montagne, yaou son le belle vatse i pâteuradzo et yaou la péce ! Ara, atot cice grou batemen, no veyen ghenca pi lo Cervin... Et cetta drola de mesecca que tint lo trin tran, me fet pi ma qu'euna bouegneina... De mon ten, le joueur sonnava la rinclin et lo fifre. Sonnavon doucement et pà avouë tot lo tapadzo que fan ara atot cella machina infernala.

**Tave** - Aveitsa, Batesar, cella groussa voèteura que voyadze pe l'air. Cen-lé, l'est lo téléférique que porte le dzen su pe lo Mont Rose.

**Batesar** - Dz'arìo jamè sondzà de vére de bague semblable. Dze si intsantà de constaté tan de progré, më in mëmo ten dze regretto de vére que i dzor de vouë le dzen l'an pamé gneun respect pe la nateura. Etot le femalle son drole, totte peillotte, sensa geina. Dze vèyo pamé no dzen costume d'un cou, plen de ruban et de pitset.

**Tave** - Veit-te totte celle dzen atot le lan su le s'épale ? Vegnon i Breuil de tseut le couté di mondo pe skié notre rouése. Skié vout dére colatté su la nei atot de lan désot le pià.

**Batesar** - Quan dz'allavo in montagne d'iveur, pe pà inflondzé, dze martsavo su la nei avouë le raquette.

**Medé** - Vouë ! L'alpinismo étot l'at fet de grou progrè.

**Batesar** - Dze si fran conten de vére que vo s-ei todzor l'amour pe la montagne. Quan dz'ëro dzovenno, dze partichò lo matin de bouna aoura, tot arbeillà de drap, un grou sac su le s-épale. Din lo sac de pan ner, de saoucesse, de bodin, de vioù fromadzo gamolà. Din ma man dreite un alpestoque. Din ma man gotse lo barlet et i pià de grouse botte bien ferraye.

Dze partichò lo matin a trei s-aoure atot me s-ami et no s-apeillan su pe la coûta de Tsarvensò et de lé on prégnave lo sentë que meine a la becca.

Dze penso qu'a traver le siècle le sensachon son todzor le mëme. No s-âtre, in arreven din lo bouque de l'Ermetadzo, n'ayan lo boneur de vére arbèyé et de senti lo coucou. Le verdzasse saoutaillavon d'euna rama a l'âtra in no s-acompagnen su di coté de Tsamolé.

Le dzen pâteuradzo i mei de jeun ! Le dzen pâteuradzo i s-erbe tendre et de melle et de melle violette que no s-aveitsavon atot la douceur di jeu di fenne...

Parfeun d'aspeuque, perfeun d'artamisa et perfeun de violette !

**Tave** - Pi sù lo lac de Tsamolé de la couleur di ciel yaou la gnoule se contemplan. Pi sù, todzor pi sù, lo col Fenëtra et bà da l'âtro coté la montagne de Comboè et damon Arbolle. Un gran tropé de fèye, de fèye pi blantse que la nei, no s-aveitsavon et no no martsavon sù ver lo col di Capetsin, pi sù ancora, sù ver la gran becca de l'Emilius, su ver lo ciel.

**Medé** — Quinta vuya, me s-ami ! Di Mont Blanc i Grand Paradis ; di Grand Combin i Cervin et i Mont Rose. Totta noutra bella vallada catsaye din l'ombra violetta de l'avëpra.

**Tave** - Ara no fat finì avouë cette conteille. Lo soleil se catse dzà dèrè le Grande Muraille et no fat ancora allé a Saint-Vincent.

#### Chéna IV

*(Dans une rue de Saint-Vincent, Batesar, Tave et Medé sont assis à la terrasse d'un café. Arrive une serveuse avec des consommations)*

**La tsambrère** - Voilà le trei café ! Adon, le Monseur l'an-të fet euna bouna cina ?

**Batesar** - Vouë ! N'en fran bien mindzà.

**Tave** - Vei-te devan no ci grou batimen ? Cen l'est lo « Casinò de la Vallée », yaou le dzen van dzoyé a la roulette et i tsemin de fer.

Su de ci coté lé, fonchonne la nouvelle source, euna di pi moderne di mondo.

*(Passe un groupe de cinéastes. Une femme tient en main une « Grolle d'Or ». Ils parlent en italien du prix qu'ils viennent de gagner)*

**Batesar** - Quan dz'ëro in via, cent an fé, le grole étsan de bouque, ara le fan d'or.

**Tave** - No s-artisan continùn todzor a fére de grole et de coppe in bouque. Celle d'or, on le baille come prì i pi bon s-artiste di cinéma.

**Batesar** - Dze voudrio bien savei cen que l'est lo cinéma.

**Medé** - L'est euna baga tsecca londze a esplequé ; paré, pi tar, no t'accompagneren vére.

**Batesar** - Devan que d'allé drumì, dz'amerio bien savèi quinta l'est la baga pi drola que n'en in Val d'Aoûta ?

**Medé** - L'est la « Zona franca ».

**Tave** - L'est quinze s-an que no l'en et jamè gneun l'at vula.

*(Les trois personnages se levent pour partir, mais en même temps arrivent quatre jeunes gens qui chantent en sourdine « no sen de cella benda ». Les deux groupes s'arrêtent, l'un en face de l'autre)*

**Tave** - Cher ami Batesar, dze te présento a cette personne qui son di Conseil di Comité di Tradichon Valdôtaine.

*(Présentation avec des mots courtois. On explique la présence de Batesar)*

**Batesar** - Dze si fran conten de cognëtre de si bon Valdôtain.

**Medé** - Ara que n'en eu l'occajon et lo boneur d'incontré no s-ami di Tradichon Valdôtaine, dze voudrio le préyé de no fére un gran pleisì.

**Un di Tradichon** - Dide maque.

**Medé** - Ci Monseur, Monseur Batesar, l'est cent an que l'est mor. N'en fet-lo rechordre de sa tomba pe lei fére vére le tsandzemen de no ten. Deman, l'est son dèré dzor et devan que no quetté, Monseur Batesar sarie conten de constaté que no pi belle tradichon son todzor vivente.

**Un âtro di tradichon** - No tsertseren de vo s-acontenté et no vo dien : tanque, a deman su la place de Veulla.

**Tseut ensemblo** - Salu le s-ami et bouna nèt.

*(Tave, Medé et Batesar restent seuls sur la scène)*

**Medé** - Ara que no sen solet et que gneun pout pamé no dérendzé, dze voudrio preyé Batesar de no tsanté euna tsanson de son ten.

**Batesar** - Malbrough s'en va en guerre...

*(Pendant qu'un violon et une fifre jouent, mais qu'on ne voit pas, Batesar entonne tout doucement la vieille chanson de Malbrough)*

**Medé et Tave** *(en tapant des mains lorsqu'il a fini)* - Bravo, Batesar !

**Medé** - Ara no t'accompagnen i cinéma et pouë a l'Hôtel di Lion d'Or.

*(Ils sortent)*

## Chéne V

*(La scène représente la place Emile Chanoux d'Aoste, vers dix heures du soir)*

**Batesar** - Voué, me s-ami ! Tot cen que dzî vu tanque ara, un ommo de mon ten l'arrie jamë imaginà. Dei que dze si saoutà bà de la coutse, dzî comenchà pe me fére la barba atot un rajaou élétrique, aprè dzî prei lo café « espress ».

Tséca pi tar, avouë vo do dze si allà torna me promené et vo m'ei bien esplecà et illustrà le merveille de voutro siècle.

Dzî bien vesetà totta la Veulla. Que de tsandzemen, le s-ami ! De grouse batise, de reuve lardze come de place, de centeine et de centeine de boteque pleine de tot cen qu'on pout imaginé.



Veulla l'at pamé le baou et le pailleur ; l'at pamé l'éve que court i menten di reuve. Mè ara y iat un beur feun épès que sort de la faverdze Cogne.

Le dzen voyadzon tseut su de voèteure sensa tsevà. Le fenne pipon come le s-ommo.

Me dze si bien eiso et dze déyo dére bien gramaçì i vellatsè de voutre dzor d'avei, conservà avouè tan d'amour no monumen et surtou lo centre istorique. Din celle vieille reuve, me semble de revère la via de cent an fé. Le s-ommo avouè le landzette, le fenne atot leur dzen costume, le tsaret, le meulet, le s-âno et le tsevà. Lo Plot yaou le monseur de Veulla dzoyavon i fiolet. Lo Folliè. Lo Folliè plen da patoille. Foura in campagne : le bataille di reine, le badoche, le for pe fére lo pan ner et le flantse. Noutre belle tsanson in français et in patoè. No s-artisan et la feira de Saint-Ors...

**Tave** - Et bin, mon cher Batesar, tot cen que te regrette l'est pa mor.

Manque ancora dove s-aoure a miènet et din cette dove s-aoure no te feren vére la vieille vallada d'Aoûta din se tradichon.

**Medé** - Eite ! Arrevon ara.

*(Quatre autres membres du Comité des Traditions Valdôtaines se présentent sur la scène et tout le monde se salue)*

**Lo colonel** - Devan que comencé lo spettaclò in onneur de Batesar et in souveni de tseut no devantè, dze vo présento quatre mât di C.T.V. : Monseur René Willien, président di patouèsan, direteur di Charaban, organisateur et conservateur di Musée Cerlogne ; Monseur Aimé Chenal, rédateur de noutra revue « Le Flambeau » et secrétéro di C.T.V. ; Monseur Raymond Vautherin, secrétéro di Cercle Culturel di C.T.V., poète, ateur et, pe l'occajon, speaker. Dze me présento étot mè : Colonel Octave Bérard, Président di C.T.V.

*(Le speaker se dirige vers le micro placé sur l'avant de la scène, à la droite du public, tandis que Batesar et ses membres du C.T.V. vont s'asseoir dans les pièces réservées à la première file du théâtre)*

**Lo speaker** - Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, lo spettacolo comence atot le Tintamarre de Cogne. Le costume di fenne de Cogne son di pi vioù, son de costume di moyen-adzo.

*(Le groupe folklorique de Cogne se dispose sur la scène et exécute un chant et un ballet. Lorsque les choristes ont terminé leur répertoire, Batesar se lève debout dans la salle du théâtre et crie)*

**Batesar** - Viva le Cognein !

**Lo speaker** - Voici maintenant la badoche, avouè le costume de Veulla, de la Clicca de Saint-Martin de Corléans, de Saint-Vincent et d'Ayas.

*(Les badochers entrent en scène)*

**Lo chef badoché** (*en tapan du bâton*) - Bal réservà pe Batesar.

*(Batesar remonte à grands pas sur la scène et danse avec une jeune fille en costume)*

**Lo chef badoché** - Bal libro pe totta la compagni.

*(Les badochers dansent, puis sortent en dansant toujours)*

**Lo speaker** - Et voèla le guede !

*(Entrent en scène deux guides, un de Courmayeur et l'autre da Valtournanche)*

**Le guede** (*ensemble*) - No sen le guede di Mont Blanc, no sen le guede di Cervin. N'en tsarpità le rouése et le rotse di Polo Nord a l'Himalaia, di Ruvenzori a la Patagonia. N'en écri le pi belle padze de l'alpinismo mondial.

*(Les guides sortent et l'orchestre joue « Voici venir la nuit »)*

**Lo speaker** - Me cher s-ami, ara dze présento le s-éleveur di reine di corne. Cetta tradichon l'at fet de grou progrè. Atot le moyen moderno de transpor, no déplacen le reine d'euna vallada a l'âtra. Le dzen arrevon in machina de tseut le pay pe assisté i bataille et lo nombro di s-assistan l'est énormo.

*(Entrent en scène trois paysans, portant chacun une grosse sonaille. L'un d'entre eux s'approche du micro et déclame une partie de « La bataille di vatse a Vertosan » de Jean-Baptiste Cerlogne. Puis ils s'en vont tous les trois en agitant leurs sonnailles)*

**Lo speaker** - Voèlà le costume de Gressoney. La feille de Gressoney avouè leur s-arbeillemen et leur couéfe d'or son belle come de reine. Lo grupo de Gressoney tsanterà per vo euna tsanson in patouè alleman.

*(Après le chant, le groupe de Gressoney exécute un ballet, puis il s'efface. Batesar, qui avait regagné sa place à la première file du théâtre, remonte sur la scène et s'approche du speaker)*

**Batesar** - Monseur lo speaker, dze vo remercio et dze remercio tseut le s-ami di Tradichon Valdôtaine de m'avei fet revére quase tseut le costume de noutra réjon. Ara dze voudrio vo demandé un pleisì. L'est-té possiblo de vére le costume di carnaval de la Comba freide ?

**Lo speaker** - Monseur Batesar, aveitsade de ci coté (il présente) : lo vioù et la vieille, lo toc et la tocca, le galan, lo dzablo, lo medecin, l'ors... et totta la compagnì.

**Batesar** *(il crie très fort)* - Viva lo carnaval !

*(Pendant que les masques dansent, il retourne à sa place)*

**Lo speaker** - Le pi s-anchen dzouà valdôtain son lo dzouà di tsan, de la rebatta et di fiolet. Dzà do melle s-an fé, le Salasse l'amavon boccaté, et cetta pachon continue de no dzor. Ara dze vo présento le champion de cice dzouà. Avancez les costauds !

*(Les champions s'approchent et l'un d'entre eux récite cette poésie de A. Chenal)*

Lo champion :  
 L'homme a dans ses mains  
 meurtries  
 par les bras de la luge  
 en ce printemps silencieux  
 énigmatique et las  
 un long bâton de frêne  
 il frappe  
 de toute la force de ses muscles  
 le dur éclat de buis  
 qu'une savante main  
 a façonné pour lui  
 ses yeux surpris  
 suivent la danse du fiolet  
 dans une apothéose  
 de cris bruyants  
 la trajectoire termine  
 au-delà des limites  
 du pré reverdissant  
 il a vaincu  
 bientôt pourtant  
 la déception fait suite  
 au bref instant de joie.  
 L'eau du torrent a emporté  
 sa boule de bois.

*(Les champions abandonnent la scène)*

**Lo speaker** - Monseur Batesar et cher pebleuque, come l'aoura l'est tarda, no sen coudzù de no quetté. Adon dze vo s-annonce noutro dèré spettaclò atot la benda di frustapot.

*(Les joueurs de frustapot exécutent trois motifs, dont deux anciens et un très moderne.  
Puis tous les acteurs montent sur la scène avec au centre Tave, Medé et Batesar. On  
joue et on chante « Montagnes Valdôtaines »)*

**Batesar** - Perdonnade-mè se dzî la vouéce legreumenta. Tot cen que dzî vu in cice do dzor l'at rempli mon ama de joué et d'émochon. Dze si conten d'être tornà aprè cent an din noutra bella vallada et surtou dze si conten d'avei constatà que noutro petsou peuple l'est pa mor. Valdôtain ! Conservade todzor no tradichon et noutro dzen patoè.

Dze m'en parto retrouvé no devanté.

Dze vo saluo tseut.

Adzeu, le s-ami.

Poudzo!

AA.VV. (1999) *Paroles du pays. Anthologie de textes valdôtains en francoprovençal*. Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'éducation et de la culture. Aoste : Imprimerie Valdôtaine.

## TRADUCTION EN FRANÇAIS

### BATESAR

#### LES PERSONNAGES :

- Gustave, un valdôtain de la vieille garde, 60 ans
- Amédée, un autre valdôtain de la vieille garde, 60 ans
- Batesar, un paysan qui revient sur terre en 1964 pour deux jours, cent ans après sa mort, 50 ans
- Un groupe de jeunes italiens
- Deux touristes allemands
- Quatre chevaliers de la République
- Quatre skieurs, deux filles et deux garçons
- Une serveuse
- Un groupe de cinéastes
- Quatre membres de la Direction du Comité des Traditions Valdôtaines, le Président général, le Président de la Commission des Patoisants, le rédacteur de la revue « Le Flambeau », le secrétaire du Centre culturel dans le rôle de présentateur
- Le groupe folklorique « Lou Tintamarro » de Cogne
- Les badochì (dans leurs costumes de Aoste, de la chorale « La Clicca » de Saint-Martin-de-Corléans, de la commune d'Ayas et de la commune de Saint-Vincent)
- Deux guides, l'une de Courmayeur et l'autre de Valtournenche
- Le groupe folklorique de Gressoney
- Le groupe du Carnaval de la Comba Frèide
- Trois éleveurs de reines
- Un groupe de joueurs de fiolet et de rebatta. Quelques musiciens à l'harmonica.

**Acte unique**

**1ère scène**

*La scène se déroule au cimetière du bourg de Saint-Ours. Il fait nuit. On entrevoit quelques tombeaux. L'atmosphère est mystérieuse et lugubre.*

**Gustave** – Tu dois être forcément un sorcier ou un sacré diable pour m'avoir convaincu à venir avec toi dans ces lieux et à cette heure-là, quand les gens normaux vont se coucher.

**Amédée** – Écoute, mon cher ami, arrête de te plaindre, plutôt viens m'aider à chercher le tombeau dont j'ai rêvé hier soir.

**Gustave** – Tu es vraiment un peu fou si tu crois aux rêves et aux fantômes. Alors, selon toi, cette nuit, un homme d'Aoste décédé il y a cent ans devrait ressusciter pour passer 48 heures avec nous ?

**Amédée** – Voilà le tombeau ! je le reconnais, c'est vraiment celui de mon rêve.

**Gustave** (il lit l'inscription) – Ici repose Batezar d'Aoste, bon Valdôtain, 1864.

**Amédée** – Auparavant, celui-ci était le cimetière du bourg. Il y a désormais quarante ans que personne ne vient plus le visiter. Je voudrais bien avoir des moyens pour le soigner comme il faut, en faire un jardin et le légué à la postérité comme l'un des monuments les plus chers à notre souvenir.

**Gustave** – Écoute, Amédée, il me semble d'entendre une voix !

**Amédée** – An, san, gran, pousse, pousse, rataplan, pis, gran ! sors, Batezar !

*On entend une voix caverneuse*

**Batesar** – Salut, les amis !

**Gustave** – On dirait que je deviens fou.

**Amédée** – Viens, approche-toi, Batezar !

**Batesar** – Où suis-je ? qui êtes-vous, habillés comme des brigands ?

**Amédée** – Cher Batezar, tu es mort depuis cent ans et nous t'avons ressuscité pour t'accompagner pendant deux jours et te montrer les changements et les progrès de notre époque.

**Batesar** – Je ne vois aucun changement, notre cimetière est le même de quand j'étais enfant.

**Amédée** – Allons, ne perdons pas notre temps avec des paroles inutiles. Nous n'avons que deux jours pour montrer à Batezar les changements de ce dernier siècle.

## 2ème scène

*Aux premières lueurs du jour sur la place Émile Chanoux à Aoste*

**Batesar** – Combien de fois je me suis promené sur cette place devant notre Mairie. Là il y avait le monument de Cerise et là-bas, devant la pharmacie, une fontaine ; et là encore, la forge de Dan Dan qui ferrait nos ânes et nos mulets. Ô, Seigneur ! des voitures sans cheval... !

**Gustave** – Regarde, Batezar, les avions dans le ciel. Les hommes ont appris à voler plus vite que les oiseaux.

**Batesar** – Je vois des garçons roulant comme des fous sur des voitures à deux roues !

**Amédée** – Il s'agit de motos qui ont remplacé les chevaux. Vois-tu là-bas toute cette fumée ?

**Batesar** – Y aura-t-il un incendie au Pont-Suaz ?

**Amédée** – Il s'agit de la Cogne, une grande usine qui fond le matériel de la mine de Colonna.

*Des jeunes se promènent en parlant italien entre eux*

**Batesar** – Que de changements, mes amis ! Toutes ces gens qui parlent italien, d'où sortent-elles ?

**Gustave** – Cher Batesar, ce n'est plus comme autrefois. On était seuls chez nous; maintenant le monde bouge, les gens se mélangent. Bien sûr, nous les Valdôtains, risquons d'oublier notre histoire et nos traditions. C'est bien pour cela que tu es venu nous voir. Tu es ici pour nous aider avec tes bons conseils.

**Amédée** – Il y a vingt ans, un Valdôtain immola sa vie pour la Vallée d'Aoste. Son nom est gravé sur cette place : Émile Chanoux. Grâce à lui, notre pays obtint l'autonomie et les Valdôtains ne sont plus pauvres comme jadis.



**Batesar** – Oui, j’ai tout compris ! Vous faites de grands progrès, mais vous risquez de perdre nos traditions.

**Gustave** – C’est bien pour cela que nous avons organisé le Comité des Traditions Valdôtaines. Tous les Valdôtains qui se sentent tels se sont inscrits à ce Comité qui, depuis quinze ans, œuvre grâce surtout à un groupe de visionnaires menés à la baguette par un colonel à la retraite.

**Batesar** – À toutes ces gens dignes vont mes salutations avec celles de tous nos ancêtres qui ont tant souffert pour rendre notre pays un des lieux les plus beaux du monde.

*Deux personnes passent parlant allemand*

**Batesar** – Quelle drôle de langue parlent-ils ?

**Gustave** – Ce sont des allemands qui viennent tout juste d’arriver du Grand-Saint-Bernard avec leur voiture.

**Batesar** – Mais comment est-ce possible, avec toute cette neige ?

**Amédée** – Ils ont creusé un énorme trou dans la montagne à la hauteur de Saint-Rhémy et les voitures y passent dedans.

*Un cortège de gens en robe de fête passe*

**Batesar** – Je crois voir des paysans en robe de fête...

**Gustave** – Ils sont les nouveaux chevaliers : les chevaliers du régime démocratique.

*Les chevaliers s’arrêtent vers le fond de la scène et ils chantent en chœur*

**Les chevaliers** – Nous sommes les chevaliers de la république  
 Nous sommes les chevaliers démocratiques  
 Grâce à nous, tous ont de la soupe dans leur assiette  
 Mais pour nous l’assiette est davantage plus pleine.

**Amédée** – Il y a cent ans, la politique était le métier de quelques privilégiés. De nos jours, nous avons le suffrage universel ; c’est pour cela que tu vois si tant se chevaliers, tous de la même couleur.

*Les chevaliers partent. Deux filles et deux garçons en robe de ski arrivent. Ils dansent le twist*

**Batesar** – Ô bon Seigneur, que c'est beau !

*Il rejoint les quatre skieurs et il danse avec eux*

**L'un des jeunes** – Vous êtes très sympathique, venez avec nous au Breuil.

**Batesar** – C'est un voyage trop long. Il faut au moins trois jours pour monter le long de ces routes accidentées.

**Amédée** – De nos jours, les routes ne sont plus accidentées comme jadis.

**L'une des filles** – Ne vous faites aucun souci. J'ai une grande voiture pour toute la compagnie.

*Ils partent et, en même temps, le rideau tombe*

### 3ème scène

*Le Breuil : désordre, ordures, immeubles imposants, femmes en vêtements étriqués, musique ultra-moderne diffusée par les juke-boxes*

**Batesar** – Ô bon Seigneur ! Mais ce n'est plus le Breuil. Nos belles montagnes, où sont-elles ? les vaches au pâturage, la tranquillité où sont-elles parties ? Maintenant, avec ces énormes bâtiments on ne voit même plus le Cervin... Et cette drôle de musique qui ne diffuse que du bruit, me fait plus mal qu'une gifle... À mon époque, les musiciens jouaient du violon et de la flûte. Ils jouaient doucement et il n'y avait pas tout ce vacarme produit par cette machine infernale.

**Gustave** – Regarde, Batesar, ce grand machin qui voyage suspendu. C'est un téléphérique qui mène les gens sur le Mont-Rose.

**Batesar** – Jamais je n'aurais imaginé de voir des choses semblables. Je suis enchanté par tout ce progrès, mais, en même temps, je deviens triste car je vérifie le peu de respect que les gens ont pour la nature. Les femmes aussi sont drôles, à moitié nues, sans vergogne.

Je ne vois plus les beaux costumes d'antan, décorés de rubans et de dentelles.

**Gustave** – Vois-tu toutes ces gens avec des planches sur leurs épaules ? Ils viennent au Breuil de partout dans le monde pour faire du ski sur nos glaciers. Faire du ski signifie glisser sur la neige avec des planches sous les pieds.

**Batesar** – Quand j'allais en montagne en hiver, pour ne pas enfoncer, je marchais sur la neige avec des raquettes.

**Amédée** – Oui ! L'alpinisme aussi a fait d'énormes progrès.

**Batesar** – Je suis vraiment heureux d'entendre que vous éprouvez encore de l'amour pour la montagne. Lorsque j'étais jeune, je partais le matin de bonne heure, habillé de laine, avec un grand sac sur mes épaules. Dans ce sac il y avait du pain de seigle, des saucisses, des boudins et du fromage bien vieux. Dans ma main droite, le piolet. Dans ma gauche, un tonnelet et, à mes pieds, des chaussures bien cloutées.

Je partais à 3 heures le matin avec mes amis et nous grimpons le long des pentes de Charvensod et, de là, nous prenions le chemin qui monte au sommet. Je crois que, à travers les siècles, les sensations demeurent toujours les mêmes. En arrivant au bois de l'Hermitage, nous profitions heureux de la lumière de l'aube et du chant du coucou. Les écureuils sautaient d'une branche à l'autre et ils nous accompagnaient vers Chamolé.

Les beaux pâturages du mois de juin ! Les beaux pâturages d'herbes tendres et de mille et mille violettes nous regardant avec la douceur des yeux d'une femme... Parfum de valériane, parfum d'armoise et parfum de violettes...

**Gustave** – Plus haut, le lac de Chamolé couleur du ciel où les nuages se reflètent. Plus haut, toujours plus haut, le col Fenêtre et, de l'autre côté, l'alpage de Comboé puis celui d'Arbolle. Un grand troupeau de moutons, des moutons plus blancs que la neige, nous regardait et nous marchions vers le col Capucin et, plus loin, vers le sommet de l'Émilius, vers le ciel.

**Amédée** – Quel panorama, mes amis ! Du Mont-Blanc au Grand-Paradis, du Grand-Combin au Mont-Rose. Notre belle vallée entière cachée dans l'ombre violacée de l'après-midi.

**Gustave** – Maintenant nous devons arrêter avec ces histoires. Le soleil va bientôt se coucher derrière les Grandes-Murailles et il nous faut encore descendre à Saint-Vincent.

#### 4ème scène

*Dans une rue de Saint-Vincent, Batezar, Gustave et Amédée sont assis à la terrasse d'un café. Une serveuse arrive avec les boissons*

**La serveuse** – Voilà les trois cafés ! Avez-vous déjà dîné, messieurs ?

**Batesar** – Oui ! Nous avons très bien mangé.

**Amédée** – Pour continuer la discussion précédente, je disais que le trou sous le Mont-Blanc est presque terminé et, avec celui du Grand-Saint-Bernard, nous apportera de grands bénéfices, de grandes richesses, mais, en même temps, nous serons obligés de nous battre pour garder notre patois et toutes nos traditions.

Le monde entier est informé par de puissants moyens de communication comme la radio, la télé et les journaux. L'homme voyage dans les cieux et même au fond de la mer et un jour pas loin, il finira pour arriver sur la lune.

Le progrès de ces dernières années est énorme : tous ont chez eux une cuisinière électrique, des appareils pour moulinier le café, pour fouetter la crème, pour couler, pour conserver la nourriture au froid, pour calculer, pour écrire, pour écouter la musique et beaucoup d'autres inventions encore, les unes plus intéressantes que les autres. Mais avec ces découvertes, les hommes sont encore qu'ils étaient autrefois. Ils demeurent sentimentaux, amateurs d'art, passionnés de traditions et de nature. Un nuage, un papillon, le chant d'un rossignol, une fleur peuvent toujours remplir le cœur de l'homme.

**Gustave** – Vois-tu, devant toi, ce grand bâtiment ? C'est le Casino de la Vallée où les gens vont pour jouer à la roulette et à chemin de fer. De l'autre côté, les nouvelles thermes, parmi les plus modernes du monde.

*Un groupe de cinéastes passe. Une femme tient en ses mains une « Grolle d'Or ». Ils parlent du prix qu'ils viennent de recevoir*

**Batesar** – Lorsque j'étais vivant, il y a cent ans, les grolles étaient en bois, maintenant on les fabrique en or.

**Gustave** – Nos artisans fabriquent toujours les grolles et les coupes en bois. Celles en or sont le prix pour les meilleurs artistes du cinéma.

**Batesar** – J’aimerais vraiment savoir ce que c’est que le cinéma.

**Amédée** – C’est une chose trop longue à expliquer ; plus tard, on t’accompagnera voir un film.

**Batesar** – Avant d’aller nous coucher, j’aimerais savoir quelle est la chose la plus étrange que nous avons en Vallée d’Aoste.

**Amédée** – Il s’agit de la « zone franche ».

**Gustave** – Cela fait quinze ans que nous l’avons et personne ne l’a jamais vue.

*Les trois personnages se lèvent pour partir, mais en attendant, trois jeunes chantent doucement « No sen de seutta benda ». Les deux groupes s’arrêtent l’un face à l’autre*

**Gustave** – Cher ami Batesar, je te présente ces personnes faisant partie du Comité des Traditions Valdôtaines.

*Présentation courtoise. On explique la présence de Batesar*

**Batesar** – Je suis très heureux de connaître de vrais Valdôtains.

**Amédée** – Maintenant que nous avons eu l’occasion et la joie de rencontrer nos amis des Traditions Valdôtaines, je voudrais leur demander un grand service.

**Un du groupe** – Dites.

**Amédée** – Ce monsieur, monsieur Batesar, est décédé il y a cent ans. Nous l’avons fait sortir de son tombeau pour lui montrer les changements de notre temps. Demain sera son dernier jour et, avant de se quitter, monsieur Batesar serait heureux de vérifier que nos traditions sont toujours bien vivantes.

**Un autre du groupe** – Nous essayerons de vous satisfaire et nous vous donnons le rendez-vous pour demain sur la place d’Aoste.

**Tous ensemble** – Salut, les amis et bonne nuit.

*Gustave, Amédée et Batesar restent seuls sur scène*

**Amédée** – Maintenant que nous sommes seuls et que personne ne peut nous déranger, je voudrais prier Batesar de chanter pour nous une chanson de son époque.

**Batesar** – Malbrough s’en va en guerre...

*Pendant qu'un violon et une flûte jouent, mais on ne les voit pas, Batesar chante doucement la vieille chanson de Malbrough*

**Amédée et Gustave** (*en applaudissant à la fin du chant*) – Bravo, Batesar !

**Amédée** – Maintenant nous allons t'accompagner au cinéma et ensuite à l'hôtel du Lion d'Or.

*Ils sortent*

### 5ème scène

*La scène représente place Émile Chanoux d'Aoste, vers 22 :00 heures*

**Batesar** – D'accord, mes amis ! tout ce que j'ai vu jusqu'à présent, un homme de mon époque ne l'aurait jamais pu imaginer. Dès que je me suis levé, j'ai commencé par me raser avec le rasoir électrique, ensuite j'ai bu un café expresso. Plus tard, avec vous deux, je suis allé promener et vous m'avez illustré les merveilles de votre siècle.

J'ai visité la ville entière. Que de changements, mes amis ! des bâtiments impressionnants, des avenues aussi larges eu des places, des centaines et des centaines de magasins pleins de tout ce qu'on peut imaginer.

Aoste n'a plus ni étables, ni greniers ; l'eau ne coule plus au milieu des rues.

Mais de vos jours, il y a une fumée dense qui sort de l'usine Cogné.

Tout le monde voyage dans des voitures sans chevaux. Les femmes fument comme des hommes.

Je m'y sens bien et je dois remercier tous les citoyens d'avoir su conserver avec si tant d'amour les monuments et surtout le centre historique. Dans ces vieilles rues, je croirais revivre la vie de il y a cent ans.

Les hommes avec leurs vestes élégantes, les femmes avec leurs beaux costumes, les chars, les mulets, les ânes et les chevaux. Sur la place du Plot où les hommes jouaient au fiolet. Le Foillé et les prostituées. Et à la campagne : les batailles des vaches, la badoche, le four pour cuire le pain de seigle et les gâteaux. Nos belles chansons en français et en patois. Nos artisans et la foire de Saint-Ours...

**Gustave** – Et bien, mon cher Batesar, tout ce que tu regrettes n'est pas mort. Deux heures manquent à la minuit et pendant ces deux heures nous te montreront la vieille Vallée d'Aoste et ses traditions.

**Amédée** – Regarde ! Ils arrivent.

*Quatre membres du Comité des Traditions Valdôtaines se présentent sur scène et tout le monde se salue*

**Le colonel** -Avant de commencer le spectacle en l'honneur de Batesar et en rappelant tous nos ancêtres, je vous présente quatre fous du C.T.V. : monsieur René Willien, président des patoisants, directeur du Charaban, organisateur et conservateur du musée Cerlogne ; monsieur Aimé Chenal, rédacteur de notre revue « Le Flambeau » et secrétaire du C.T.V. ; monsieur Raymond Vautherin, secrétaire du centre culturel du C.T.V., poète, acteur et, pour l'occasion, présentateur. Je me présente moi aussi : colonel Octave Bérard, président du C.T.V. .

*Le présentateur va vers le micro placé en avant-scène, à droite du public, tandis que Batesar et les membres du C.T.V. vont s'asseoir aux places réservées au premier rang*

**Le présentateur** – Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs, le spectacle commence avec les Tintamarro de Cogne. Les costumes des femmes de Cogne sont parmi les plus anciens, remontant au moyen âge.

*Le groupe folklorique de Cogne se dispose sur scène proposant un chant et une danse.  
À la fin, Batesar se lève et crie*

**Batesar** – Vive les Cognèn !

**Le présentateur** – Voilà maintenant la badoche, avec les costumes d'Aoste, de la Clicca de Saint-Martin-de-Corléans, de Saint-Vincent et d'Ayas.

*Les badochiers entrent sur scène*

**Le chef de la badoche** – Bal libre pour tous.

*Les badochiers dansent et ensuite ils sortent en dansant*

**Le présentateur** – Et voilà les guides !

*Deux guides entrent en scène, l'une de Courmayeur et l'autre de Valtournenche*

**Les guides (ensemble)** – Nous sommes les guides du Mont-Blanc, nous sommes les guides du Cervin. Nous avons marché sur les glaciers et les rochers du Pôle Nord à l'Himalaya, du Ruwenzori à la Patagonie. Nous avons écrit les plus belles pages de l'alpinisme mondial.

*Les guides sortent de scène et l'orchestre joue « Voici venir la nuit »*

**Le présentateur** – Chers amis, je vais maintenant vous présenter les éleveurs de vaches reines des cornes. Cette tradition a fait maintes progrès. Par les nouveaux moyens de transport, nous déplaçons les reines d'une vallée à l'autre. Les gens arrivent en voiture de tous côtés pour assister aux combats et le nombre des spectateurs est très élevé.

*Trois paysans entre en scène, chacun avec une sonnaille. L'un d'entre eux s'approche du micro et déclame un vers de « La bataille di vatse a Vertosan » de Jean-Baptiste Cerlogne, ensuite ils sortent en secouant leurs sonnailles*

**Le présentateur** – Voilà les costumes de Gressoney. Les filles, avec leurs robes et leurs coiffes dorées, sont belles comme des reines. Le groupe de Grassoney chantera pour vous un chant en allemand.

*Le chant terminé, le groupe de Gressoney propose une danse et ensuite sort. Batezar, qui avait rejoint sa place au premier rang, monte à nouveau sur scène et s'approche du présentateur*



**Batesar** – Monsieur le présentateur, je vous remercie et je remercie tous les membres du C.T.V. pour m’avoir fait revivre presque tous les costumes de notre région. Maintenant je voudrais vous demander un service. Est-ce qu’on pourrait voir un costume de carnaval de la Comba frèide ?

**Le présentateur** – Monsieur Batesar, regardez de ce côté-là (*et il présente*) : le vieux et la vieille, le fou et la folle, le prétendant, le diable, le médecin, l’ours... et toute la compagnie.

**Batesar** (*il crie très fort*) – Vive le Carnaval !

*Tandis que les masques dansent, il revient à sa place*

**Le présentateur** – Les jeux valdôtains les plus anciens sont le tsan, la rebatta et le fiolet. Il y a deux mille ans, déjà les Salasses aimaient s’amuser et cette passion continue de nous jours aussi. Je vais vous présenter les champions de ces jeux. Venez !

*Les champions s’approchent et l’un d’entre eux lit un poème de Aimé Chenal*

Le champion  
 L’homme a dans ses mains  
 blessées  
 par les bras de la luge  
 en ce printemps silencieux  
 énigmatique et las  
 un long bâton de frêne  
 il frappe  
 avec toute la force de ses muscles  
 la dure bille de buis  
 qu’une main habile  
 a fabriquée pour lui  
 ses yeux surpris  
 suivent la danse de la boule  
 dans une apothéose

de grands cris  
 la trajectoire termine  
 au de-là des limites  
 du pré verdoyant  
 il a gagné  
 et pourtant presque tout de suite  
 la déluision suit  
 le court moment de joie.  
 L'eau du torrent a emporté  
 sa bille de bois.

*Les champions quittent la scène*

**Le présentateur** – Monsieur Batesar et cher public, comme l'heure est tardive, nous sommes obligés de vous quitter. Je vous annonce donc notre dernier spectacle avec le groupe des joueurs d'harmonica.

*Les joueurs proposent trois mélodies, deux anciennes et une très moderne. Ensuite tous les acteurs montent sur le plateau en laissant au centre Gustave, Amédée et Batesar. On joue et on chante « Montagnes valdôtaines »*

**Batesar** – Je m'excuse si j'ai la voix triste. Tout ce que j'ai vu lors de ces deux jours, m'a rempli le cœur de joie et d'émotion. Je suis heureux d'être revenu après cent ans dans notre belle vallée et surtout je suis content d'avoir vérifié que notre peuple, aussi petit soit-il, n'est pas mort. Valdôtains ! Gardez toujours vos traditions et notre beau patois.

Je m'en vais rejoindre vos aïeux.  
 Je salue tout le monde.  
 Adieu, mes amis.  
 Poudzo !

## TRADUZIONE IN ITALIANO

### BATESAR

#### I PERSONAGGI :

- Gustavo, un valdostano della vecchia guardia, 60 anni.
- Amedeo, un altro valdostano della vecchia guardia, 60 anni.
- Batesar, un contadino che ritorna due giorni sulla terra nel 1964, cent'anni dopo la sua morte, 50 anni.
- Un gruppo di giovani italiani.
- Due turisti tedeschi.
- Quattro cavalieri della Repubblica.
- Quattro sciatori, due ragazze e due ragazzi.
- Una cameriera.
- Un gruppo di cineasti.
- Quattro membri del Direttivo del Comité des Traditions Valdôtaines, il Presidente generale, il Presidente della Commissione dei Patoisants, il redattore della rivista "Le Flambeau", il segretario de Centro culturale nel ruolo di presentatore.
- Il gruppo folkloristico "Lo Tintamarro" di Cogne.
- I Badochers (nei costumi di Aosta, della corale "La Clicca" di Saint-Martin-de-Corléans, del comune di Ayas e del comune di Saint-Vincent).
- Due guide, una di Courmayeur, l'altra di Valtournenche.
- Il gruppo folkloristico di Gressoney.
- Il gruppo del Carnevale della Comba Frèide.
- Tre allevatori di regine.
- Un gruppo di giocatori di fiolet e di rebatta. Alcuni suonatori di armonica a bocca.

**Atto unico**

**Scena I**

*La scena si svolge al cimitero del borgo di Sant'Orso ad Aosta. È notte fonda. Si intravedono alcune tombe. L'atmosfera è misteriosa e lugubre.*

**Gustavo** – Devi essere per forza uno stregone o un diavolaccio per avermi convinto a venire con te in questo luogo e a quest'ora quando le persone normali vanno a dormire.

**Amedeo** – Ascolta, caro amico, smettila di lamentarti, aiutami piuttosto a cercare la tomba che ho sognato ieri notte.

**Gustavo** – Sei proprio un po' matto se credi ai sogni e ai fantasmi. Allora, secondo te, questa notte dovrebbe risuscitare un uomo di Aosta morto cent'anni fa per vivere 48 ore con noi?

**Amedeo** – Ecco la tomba! La riconosco, è proprio quella del sogno.

**Gustavo** (*legge l'epigrafe*) – Qui riposa Batezar di Aosta, buon Valdostano, 1864.

**Amedeo** – Anticamente questo era il cimitero del borgo. Son ormai quarant'anni che nessuno viene più a visitarlo. Vorrei avere i mezzi per curarlo come si deve, tenerlo come un giardino e lasciarlo ai posteri come uno dei monumenti più cari al nostro ricordo.

**Gustavo** – Ascolta, Amedeo, mi sembra di sentire una voce!

**Amedeo** – Anno, sano, grano, spingi, spingi, rataplan, pis, gran! esci Batezar!

*(Si sente una voce cavernosa)*

**Batezar** – Salve, amici!

**Gustavo** – Mi sembra d'impazzire.

**Amedeo** – Vieni, avvicinati, Batesar!

**Batesar** – Dove sono? Chi siete voi, vestiti come dei briganti?

**Amedeo** – Caro Batesar, sono cent'anni che sei morto e ti abbiamo risuscitato per accompagnarti per due giorni e mostrarti i cambiamenti e i progressi della nostra epoca.

**Batesar** – Non vedo nessun cambiamento, il nostro cimitero è sempre lo stesso di quando ero bambino.

**Amedeo** – Andiamo, non perdiamo tempo con parole inutili. Abbiamo solo due giorni per mostrare a Batesar i cambiamenti di quest'ultimo secolo.

## Scena II

*(Alle prime luci dell'alba in piazza Emile Chanoux a Aosta)*

**Batesar** – Quante volte ho passeggiato su questa piazza davanti al nostro Municipio. Là c'era il monumento a Cerise e laggiù in fondo, davanti alla farmacia, una fontana; e lì la forgia di Dan Dan che ci ferrava gli asini e i muli. Oddio! Delle vetture senza cavallo...!

**Gustavo** – Guarda, Batesar, gli aeroplani su nel cielo. Gli uomini hanno imparato a volare più veloci degli uccelli.

**Batesar** – Vedo dei ragazzi su delle macchine a due ruote che viaggiano come matti!

**Amedeo** – Sono delle motociclette che hanno sostituito i cavalli. Vedi laggiù tutto quel fumo?

**Batesar** – Ci sarà un incendio a Pont-Suaz!

**Amedeo** – È la Cogne, una grande acciaieria per fondere il minerale della miniera di Colonna.

*(Dei giovani passeggiano parlando italiano fra loro)*

**Batesar** – Quanti cambiamenti, amici miei. Tutte quelle persone che parlano italiano, da dove escono?

**Gustavo** – Caro Batesar, non è più come una volta. Un tempo eravamo soli in casa nostra; adesso il mondo si muove, le persone si mescolano. Sicuramente, noi Valdostani, rischiamo di dimenticare la nostra storia e le nostre tradizioni. È per questo che sei venuto a trovarci. Sei venuto per aiutarci con i tuoi buoni consigli.

**Amedeo** – Vent'anni orsono, un Valdostano sacrificò la sua vita per la Valle d'Aosta. Il suo nome è quello a cui è intitolata questa piazza: Emile Chanoux. Grazie a lui, il nostro paese ebbe l'autonomia e i Valdostani non sono più poveri come una volta.

**Batesar** – Sì, ho capito tutto! Fate dei grandi progressi, ma rischiate di perdere le nostre tradizioni.

**Gustavo** – È proprio per questo che abbiamo organizzato il Comité des Traditions Valdôtaines. Tutti i Valdostani che si sentono tali si sono iscritti a questo Comité ed è già quindici anni che è attivo, grazie soprattutto a un gruppo di visionari comandati a bacchetta da un colonnello in pensione.

**Batesar** – A tutte queste degne persone va il mio saluto insieme con quello di tutti i nostri antenati che tanto hanno sofferto per fare del nostro paese uno dei luoghi più belli del mondo.

*(Passano due persone che parlano tedesco)*

**Batesar** – Che strana lingua parlano?

**Gustavo** – Sono dei tedeschi che sono appena giunti dal Gran-San-Bernardo con le loro auto.

**Batesar** – Ma com'è possibile, con tutta la neve che c'è?

**Amedeo** – Hanno realizzato un buco enorme nella montagna all'altezza di Saint-Rhémy e le auto ci transitano dentro.

*(Passa un corteo in abiti da festa)*

**Batesar** – Mi sembra di vedere dei contadini vestiti a festa...

**Gustavo** – Sono i nuovi cavalieri : i cavalieri del regime democratico.

*(I cavalieri si fermano in fondo alla scena e cantano in coro)*

**I cavalieri** – Siamo i cavalieri della repubblica

Noi siamo i cavalieri democratici

Grazie a noi, tutti hanno della minestra nel piatto

Ma per noi il piatto è ancora più colmo.

**Amedeo** – Cent'anni fa, la politica era un mestiere di alcuni privilegiati.

Oggi giorno, abbiamo il suffragio universale; è per questo che vedi tanti cavalieri, tutti dello stesso colore.

*(I cavalieri se ne vanno. Arrivano due ragazze e due ragazzi vestiti da sciatori. Ballano il twist)*

**Batesar** – Oh buon Signore, che bello!

*(Si unisce ai quattro sciatori e balla con loro)*

**Uno dei giovani** – Siete proprio simpatico, venite con noi al Breuil!

**Batesar** – È un viaggio troppo lungo. Occorrono ben tre giorni per salire lungo quelle strade impervie.

**Amedeo** – Le strade odierne non sono più impervie come una volta.

**Una delle ragazze** – Non si preoccupi. Ho un'auto abbastanza grande per tutta la compagnia.

*(Partono e intanto scende il sipario)*

### Scena III

*(Il Breuil: disordine, spazzatura, caseggiati enormi, donne con vestiti succinti, musica ultra-moderna dai juke-boxes)*

**Batesar** – Oh, santo cielo! Ma questo non è più il Breuil. Dove sono le nostre belle montagne, dove sono le mucche al pascolo e dov'è la tranquillità? Adesso, con questi enormi edifici, non vediamo neppure più il Cervino... E questa strana musica che diffonde rumore, mi fa più male di uno schiaffo... Ai miei tempi, i musicisti suonavano il violino e il flauto. Suonavano dolcemente e non c'era tutto questo frastuono che fanno ora con quella macchina infernale.

**Gustavo** – Guarda, Batesar, quel grande marchingegno che viaggia sospeso. Quella è una funivia che porta le persone sul Monte-Rosa.

**Batesar** – Mai avrei mai immaginato di vedere delle cose simili. Sono incantato nel costatare così tanto progresso, ma nel contempo m'intristisco nel notare quanto poco rispetto le persone abbiano per la natura. Anche le donne sono strane, mezze nude, senza vergogna. Non vedo più i bei costumi di una volta, ornati di nastri e di pizzi.

**Gustavo** – Vedi tutte quelle persone con delle assi sulle spalle? Vengono al Breuil da tutto il mondo per sciare sui nostri ghiacciai. Sciare vuol dire scivolare sulla neve con delle assi sotto i piedi.

**Batesar** – Quando andavo in montagna in inverno, per non sprofondare, camminavo sulla neve con le racchette.

**Amedeo** – Sì! Anche l'alpinismo ha fatto enormi progressi.

**Batesar** – Sono molto felice nel notare che nutrite ancora l'amore per la montagna. Quando ero giovane, partivo al mattino di buon'ora, vestito di abiti di lana pesante, con un grande zaino sulle spalle. Nello zaino c'erano pane nero, salsicce, sanguinacci e formaggio ben stagionato.

Nella mano destra la piccozza. Nella sinistra un barilotto e, ai piedi, delle scarpe ben chiodate.

Partivo alle tre del mattino con i miei amici e salivamo su lungo i pendii di Charvensod e, da lì, prendevamo il sentiero che porta alla cima.

Penso che, attraverso i secoli, le sensazioni siano sempre le stesse. Noi, arrivando al bosco dell'Hermitage, eravamo felici di godere della luce dell'alba e di sentire il canto del cuculo. Gli scoiattoli saltellavano da un ramo all'altro accompagnandoci su dalle parti di Chamolé.

I bei pascoli del mese di giugno! I bei pascoli di erbe tenere e di mille e mille viole che ci guardavano con la dolcezza di occhi di donna...

Profumo di valeriana, profumo di artemisia e profumo di viole...

**Gustavo** – Più su il lago di Chamolé dal colore di cielo dove le nuvole si specchiano. Più, sempre più su, il colle Fenêtre e, dall'altra parte, l'alpeggio di Comboé e sopra quello di Arbolle. Un folto gregge di pecore, di pecore più bianche della neve, ci guardava e noi camminavamo su verso il colle Capucin, e ancora oltre, verso la cima dell'Emilius, verso il cielo.

**Amedeo** – Che panorama, amici miei! Dal Monte Bianco al Gran Paradiso; dal Grand Combin al Cervino e al Monte Rosa. Tutta la nostra bella valle nascosta nell'ombra violacea del pomeriggio.

**Gustavo** – Ora dobbiamo smetterla con queste storie. Il sole sta per tramontare dietro alle Grandes-Murailles e dobbiamo ancora scendere a Saint-Vincent.



#### Scena IV

*(In una via di Saint-Vincent, Batezar, Gustavo e Amedeo sono seduti nel dehors di un bar. Arriva una cameriera con le consumazioni)*

**La cameriera** – Ecco i tre caffè! Allora, i signori hanno cenato?

**Batezar** – Sì! Abbiamo mangiato proprio bene.

**Amedeo** – Per continuare il discorso di prima, dicevo che lo scavo del buco sotto il Monte Bianco è quasi terminato e, con quello del Gran San Bernardo, ci porterà grandi vantaggi, grandi ricchezze, ma nel contempo ci vedremo costretti a combattere per mantenere il nostro patois e tutte le nostre tradizioni.

Il mondo intero viene informato da potenti mezzi di comunicazione come la radio, la televisione e i giornali. L'uomo viaggia nei cieli e pure in fondo al mare e un giorno non lontano finirà pure per arrivare sulla luna.

Il progresso di questi ultimi anni è enorme: tutti hanno in casa il fornello elettrico, la macchina per macinare il caffè, la macchina per montare la panna, per cucire, per conservare il cibo a basse temperature, per fare i conti, per scrivere, per ascoltare la musica e tante altre invenzioni ancora, le une più interessanti delle altre. Ma con tutte queste scoperte, gli uomini sono ancora quelli di un tempo. Sono ancora sentimentali, amanti dell'arte, delle tradizioni e della natura. Una nuvola, una farfalla, il canto di un usignolo, un fiore possono sempre riempire il cuore dell'uomo.

**Gustavo** – Vedi di fronte a te quel grande edificio? Quello è il Casinò della Vallée, dove le persone vanno a giocare alla roulette e a chemin de fer.

Da quell'altra parte, funzionano le nuove terme, tra le più moderne del mondo.

*(Passa un gruppo di cineasti. Una donna ha in mano una "Grolla d'oro". Parlano in italiano del premio che hanno appena ritirato)*

**Batezar** – Quando ero in vita, cent'anni fa, le grolle erano di legno, ora le fanno d'oro.

**Gustavo** – Noi artigiani continuiamo sempre a fabbricare grolle e coppe di legno. Quelle d'oro si attribuiscono come premio ai più meritevoli artisti del cinema.

**Batesar** – Mi piacerebbe proprio sapere cos'è il cinema.

**Amedeo** – È una cosa un po' lunga da spiegare; più tardi ti accompagneremo a vederne uno.

**Batesar** – Prima di andare a dormire, mi piacerebbe tanto sapere qual è la cosa più strana che abbiamo in Valle d'Aosta.

**Amedeo** – È la "zona franca".

**Gustavo** – Sono quindici anni che l'abbiamo e nessuno l'ha mai vista.

*(I tre personaggi si alzano per partire, ma nel frattempo arrivano quattro giovanotti che cantano in sordina "No sen de seutta benda". I due gruppi si fermano l'uno di fronte all'altro)*

**Gustavo** – Caro amico Batesar, ti presento a queste persone che fanno parte del Comité des Traditions Valdôtaines.

*(Presentazione con modi cortesi. Si spiega la presenza di Batesar)*

**Batesar** – Sono proprio contento di conoscere dei Valdostani veri.

**Amedeo** – Ora che abbiamo avuto l'occasione e la gioia di incontrare i nostri amici delle Traditions Valdôtaines, vorrei chiedere loro un grande favore.

**Uno del gruppo** – Dite pure.

**Amedeo** – Questo signore, il signor Batesar, è morto da cent'anni. L'abbiamo fatto uscire dalla sua tomba per mostrargli i cambiamenti del nostro tempo. Domani, sarà il suo ultimo giorno e, prima di lasciarci, il signor Batesar sarebbe felice di costatare che le nostre tradizioni sono tuttora vivaci.

**Un altro del gruppo** – Cercheremo di accontentarvi e vi diciamo : arrivederci a domani in piazza ad Aosta.

**Tutti insieme** – Salve amici e buonanotte.

*(Gustavo, Amedeo e Batesar rimangono soli in scena)*

**Amedeo** – Adesso che siamo soli e che nessuno può più disturbarci, vorrei pregare Batesar di cantarci una canzone della sua epoca.

**Batesar** – Malbrough s'en va en guerre...

*(Mentre un violino e un flauto suonano, ma non li si vede, Batesar intona in sordina l'antica canzone di Malbrough)*

**Amedeo e Gustavo** – *(applaudendo alla fine del canto)* – Bravo, Batesar!

**Amedeo** – Ora ti accompagniamo al cinema e poi all'albergo del Leone d'Oro.

*(Escono)*

### Scena V

*(La scena presenta piazza Chanoux di Aosta, verso le 22:00)*

**Batesar** – D'accordo, amici miei ! Tutto ciò che finora ho visto, un uomo del mio tempo non lo avrebbe mai neppure immaginato. Non appena sceso dal letto, ho iniziato a radermi con il rasoio elettrico, quindi ho preso un caffè espresso. Più tardi, con voi due, sono andato a passeggio e mi avete illustrato le meraviglie del vostro secolo.

Ho visitato tutta Aosta. Quanti cambiamenti, amici! Imponenti edifici, viali ampi come piazze, centinaia e centinaia di negozi pieni di tutto quello che si può immaginare.

Aosta non ha più né stalle né fienili; non c'è più l'acqua che scorre in mezzo alle vie. Ma oggi c'è un fumo denso che esce dalla fabbrica Cogne.

Le persone viaggiano tutte su vetture senza cavalli. Le donne fumano come gli uomini.

Mi trovo bene e devo ringraziare i cittadini di oggi di aver saputo conservare con tanto amore i monumenti e soprattutto il centro storico. In quelle antiche vie, mi sembra di rivivere la vita di cent'anni fa. Gli uomini con le giacche eleganti, le donne con i loro bei costumi, i carri, i muli, gli asini e i cavalli. Il Plot dove i signori giocavano a fiolet. Il Foillé. Il Foillé pieno di prostitute. E in campagna: le battaglie delle mucche, la badoche, il forno per cuocere il pane nero e quello dolce. Le nostre belle canzoni in francese e in patois. I nostri artigiani e la fiera di Sant'Orso...

**Gustavo** – Ebbene, mio caro Batesar, tutto ciò che rimpiangi non è morto. Mancano ancora due ore alla mezzanotte e in queste due ore ti mostreremo la vecchia Valle d’Aosta nelle sue tradizioni.

**Amedeo** – Guarda! Stanno arrivando.

*(Quattro membri del Comité des Traditions Valdôtaines si presentano in scena e tutti si salutano)*

**Il colonnello** – Prima di iniziare lo spettacolo in onore di Batesar e in ricordo di tutti i nostri antenati, vi presento quattro pazzi del C.T.V. : il signor René Willien, presidente dei patoisants, direttore dello Charaban, organizzatore e conservatore del museo Cerlogne; il signor Aimé Chenal, redattore della nostra rivista “Le Flambeau” e segretario del C.T.V.; il signor Raymond Vautherin, segretario del centro culturale del C.T.V., poeta, attore e, per l’occasione, presentatore. Mi presento pure io : colonnello Ottavio Bérard, presidente del C.T.V..

*(Il presentatore si dirige verso il microfono posto in avanscena, alla destra del pubblico, mentre Batesar e i membri del C.T.V. vanno a sedersi nei posti riservati in prima fila)*

**Il presentatore** – Signore, Signorine, Signori, lo spettacolo inizia con i Tintamarro di Cogne. I costumi delle donne di Cogne sono tra i più antichi, risalgono al medioevo.

*(Il gruppo folkloristico di Cogne si dispone sulla scena e esegue un canto e una danza. Alla fine dell’esibizione, Batesar si alza in piedi e grida)*

**Batesar** – Viva i Cognèn!

**Il presentatore** – Ecco ora la badoche, con i costumi di Aosta, della Clicca di Saint-Martin-de-Corléans, di Saint-Vincent e di Ayas.

*(I badochiers entrano in scena)*

**Il capo della badoche** (*battendo il bastone*) – Ballo riservato a Batesar.

*(Batesar sale nuovamente in scena e balla con una ragazza in costume)*

**Il capo della badoche** – Ballo libero per tutti.

*(I badochers ballano quindi escono danzando)*

**Il presentatore** – Ed ecco le guide!

*(Entrano in scena due guide, una di Courmayeur e l'altra di Valtournenche)*

**Le guide** (*insieme*) – Noi siamo le guide del Monte-Bianco, noi siamo le guide del Cervino. Abbiamo calpestato i ghiacciai e le rocce dal Polo Nord all'Himalaya, dal Ruvenzori alla Patagonia. Abbiamo scritto le più belle pagine dell'alpinismo mondiale.

*(Le guide escono di scena e l'orchestra suona "Voici venir la nuit")*

**Il presentatore** – Cari amici, ora vado a presentarvi gli allevatori di mucche regine delle corna. Questa tradizione ha fatto grandi progressi. Con i moderni mezzi di trasporto, spostiamo le regine da una vallata all'altra. Le persone arrivano in auto da ogni dove per assistere ai combattimenti e il numero degli spettatori è altissimo.

*(Entrano in scena tre contadini, ognuno porta un campanaccio. Uno di loro si avvicina al microfono e declama una strofa de "La bataille di vatse a Vertosan" di Jean-Baptiste Cerlogne, quindi escono tutti e tre agitando i campanacci)*

**Il presentatore** – Ecco i costumi di Gressoney. Le ragazze con i loro abiti e le loro cuffie dorate sono belle come delle regine. Il gruppo di Gressoney canterà per voi un canto in lingua tedesca.

*(Dopo il canto, il gruppo di Gressoney esegue un balletto, poi esce. Batesar, che aveva raggiunto il suo posto in prima fila, risale in scena e si avvicina al presentatore)*

**Batesar** – Signor presentatore, vi ringrazio e ringrazio tutti gli amici del C.T.V. per avermi fatto rivivere quasi tutti i costumi della nostra regione. Ora vorrei chiedervi una cortesia. Sarebbe possibile vedere un costume del carnevale della Comba Frèide?

**Il presentatore** – Signor Batesar, guardi da quella parte (*e presenta*): il vecchio e la vecchia, il matto e la matta, lo spasimante, il diavolo, il dottore, l’orso... e tutta la compagnia.

**Batesar** (*grida molto forte*) – Viva il carnevale!

*(Mentre le maschere danzano, ritorna al suo posto)*

**Il presentatore** – I giochi valdostani più antichi sono lo tsan, la rebatta e il fiolet. Già duemila anni fa, i Salassi amavano divertirsi e questa passione continua anche oggi. Ora vado a presentarvi i campioni di questi giochi. Venite avanti!

*(I campioni si avvicinano e uno di loro legge una poesia di A.Chenal)*

Il campione  
L’uomo ha nelle sue mani  
ferite  
dai bracci della slitta  
in questa primavera silenziosa  
enigmatica e stanca  
un lungo bastone di frassino  
colpisce  
con tutta la forza dei suoi muscoli  
la dura biglia di bosso  
che una sapiente mano

ha fabbricato per lui  
 i suoi occhi sorpresi  
 seguono la danza della pallina  
 in un'apoteosi  
 di clamorose grida  
 la traiettoria termina  
 al di là dei confini  
 del prato verdeggiante  
 ha vinto  
 eppure quasi subito  
 la delusione fa seguito  
 al breve momento di gioia.  
 L'acqua del torrente ha portato via  
 la sua pallina di legno.

*(I campioni abbandonano la scena)*

**Il presentatore** – Signor Batesar e caro pubblico, poiché l'ora è tarda, siamo costretti a lasciarvi. Perciò vi annuncio il nostro ultimo spettacolo con il gruppo dei suonatori di armonica a bocca.

*(I suonatori eseguono tre melodie di cui due antiche e una molto moderna. Poi tutti gli attori salgono in scena lasciando il centro a Gustavo, Amedeo e Batesar. Si suona e si canta "Montagnes valdôtaines")*

**Batesar** – Scusatemi se ho la voce triste. Tutto ciò che ho visto in questi due giorni mi ha riempito l'anima di gioia e di emozione. Sono felice di essere tornato dopo cent'anni nella nostra bella valle e soprattutto sono contento di avere constatato che il nostro popolo, se pur piccolo, non è morto. Valdostani! Conservate sempre le nostre tradizioni e il nostro bel patois.  
 Me ne parto a ritrovare i nostri avi  
 Vi saluto tutti.  
 Addio, amici miei.  
 Poudzo !